



Moviments a la premsa en català

Fa temps que en cercles periodístics es comenta la possibilitat de l'aparició d'una versió en català de 'El Periódico de Catalunya', una idea que cada cop pren més consistència i que el diari comarcal 'Segre' també sembla que té molt treballada.

L'oferta de premsa en català als quioscs de Catalunya podria fer un canvi important, si tirava endavant el projecte de publicar dues versions dels diaris *El Periódico de Catalunya* i *Segre*, l'una en espanyol, com fins ara, i l'altra en català. Fer sortir aquestes dues edicions seria un pas ben important per a consolidar l'oferta de premsa en català.

De fet ja fa anys que circula la idea que *El Periódico* prepara una edició en català. Però no ha estat fins ara que aquest rumor ha pres més consistència. Fonts del diari han comentat a EL TEMPS que hi ha la voluntat de donar resposta a una demanda d'un públic creixent que voldria disposar d'una oferta més gran de premsa en català.

El projecte que estudia *El Periódico de Catalunya* encara no s'ha definit. Responsables del diari admeten que tenen entre mans un procés d'estudi amb vista a fer alguna cosa. És a dir, que treballen per poder respondre a la demanda d'una oferta de premsa en català més àmplia. La solució, segons diverses fonts, podria consistir a fer una doble versió del diari.

Novetats de la premsa en català. Aquests darrers temps el panorama quiosquer s'ha modificat lleugerament, en el capítol de la presència del català a la premsa. Doncs bé, si aquests projectes d'*El Periódico* i del *Segre* passaven a fets, es reforça-

ria, i no pas poc, l'oferta de premsa en català.

Ben mirat, la major part de les últimes novetats de premsa diària esdevingudes al nostre país han estat en llengua catalana, començant per *El Periódico d'Andorra*, que es distribueix ensems amb *El Periódico*.

Una altra novetat és el *Diari de Balears*, que celebrarà el primer aniversari l'1 de maig. Aquest rotatiu ha aconseguit una difusió

mil exemplars diaris. El setembre del 1996 engegà l'edició de les comarques meridionals del Principat, també amb una difusió aproximada de dos mil exemplars el dia.

A part això, *El Punt* es va implantant en algunes altres poblacions pel biaix dels setmanaris locals. Al País Valencià, ha posat en marxa la publicació mensual *El Periódico* i una sèrie de setmanaris locals amb la capçalera d'*El Punt*. Amb tot, enguany els objectius d'aquest diari són de créixer a les comarques nord-orientals del Principat i d'anar guanyant quotes de mercat per a les edicions que ja té. Així es proposa d'esdevenir, tard o d'hora, un diari d'àmbit nacional fet a base d'edicions comarcals.

En el panorama de la premsa diària en català apareix un fenomen nou. Fins ara, s'hi podien trobar publicacions escrites íntegrament en català: *Avui*, *Diari de Balears*, *El Punt*, *El 9 Nou...*; publicacions que fan algun suplement en català: *Vang de La Vanguardia*, *Quadern d'El País*, *Lectura del Segre...*; capçaleres que accepten articles d'opinió escrits en català: *Levante*, *Segre...* En determinats rotatius locals també es donen casos d'una mena de bilingüisme que alterna la informació en català i en espanyol.

Però si *El Periódico de Catalunya* o el *Segre* acabessin sortint en doble edició, l'una en català i l'altra en espanyol, tindríem una nova modalitat d'oferta bilingüe.

Amb el projecte d'"El Periódico de Catalunya" i el del diari "Segre" apareix una nova modalitat d'oferta bilingüe.

d'uns quatre mil exemplars diaris.

Un altra capçalera que fa uns certs moviments és la d'*El Punt*, que aquests darrers anys ha anat seguint una política de desplegament. El setembre del 1994 obria l'edició del Barcelonès Nord, que l'any passat tenia una difusió de prop de mil set-cents exemplars diaris. El febrer del 1995, va obrir l'edició del Maresme, amb una difusió de prop de dos



Responsables d'*El Periódico*, han volgut deixar clar que, si finalment cristal·litzava el projecte, no es tractaria pas d'una traducció catalana de l'edició original espanyola. Hem de tenir present, entre més coses, que una gran part de l'equip dels periodistes d'*El Periódico* té el català per llengua pròpia.

Així, doncs, si un redactor, possem per cas, pren les notes d'una conferència de premsa, en català, fóra absurd que aquest mateix periodista hagués de redactar la notícia en castellà i traduir-la després al català. En aquest cas, la cosa racional i raonable seria de traduir la informació del català al castellà.

La composició bilingüe de la redacció permetria, doncs, d'optimitzar els recursos humans. Així, per confeccionar aquestes dues versions s'utilitzarien sistemes de traducció bidireccionals, tant del castellà al català, com a la inversa.

Els problemes de sortir en dues versions –segons fonts acostades

El projecte és una aposta de futur que vol consolidar un públic jove, que ha rebut la formació en català.

a *El Periódico*– són més d'organització i de costos redaccionals que no pas d'ordre tècnic. Cal tenir present que aquest diari ja en fa unes quantes, d'edicions, i per tant, l'edició catalana no seria pas una sobrecàrrega que l'estructura tècnica ja existent no pogués suportar.

Els problemes que caldria resoldre, si definitivament se'n feia una edició en català, van en la línia de reforçar l'estructura d'edi-

ció i redacció del diari, a banda trobar un sistema que facilités la feina de traducció.

Pels responsables d'aquest diari del Grupo Z, el projecte ve de la preocupació de respondre a la demanda d'un mercat subexplotat, com és el de la premsa en català. També diuen que és una aposta de futur que voldria consolidar aquell públic jove que es va incorporant al mercat dels lectors de premsa, que ha rebut la formació en català i que no troba una oferta prou àmplia de publicacions en català al quiosc. Per aquest motiu, de moment, deixen clar que volen respondre a aquesta necessitat, però sense revelar encara exactament com ho faran.

Ser el número u. A banda aquests plantejaments, si finalment tirava endavant aquesta idea, *El Periódico* podria esdevenir el número u indiscutible del país en difusió d'exemplars. De fet, el 1996, l'Oficina de Justificació de Difusió (OJD) ja li atorgava més de 215.000 exem-

'El Periódico de Catalunya' i el diari comarcal 'Segre' estudien la possibilitat de treure al carrer una edició en català. Separada de l'actual en espanyol.



ARXIU / CARME PUÉRTOLAS



Antonio Franco, director d'«El Periódico de Catalunya». Els responsables d'aquesta capçalera es plantegen la possibilitat de fer una versió catalana del diari.

plars diaris. El seu competidor immediat, *La Vanguardia*, n'aconseguia 203.000. És en aquesta lluita per ser els primers que cal enquadrar l'aparició del diari *Eco*, ara fa un any, del mateix grup de *La Vanguardia*, però amb una línia més popular.

Pel que fa el projecte de l'edició d'una versió en català del diari *Segre*, els responsables par-

teixen de les mateixes observacions que els d'*El Periódico*. Hi ha un nombre creixent de persones educades en català que demanen productes editorials en la pròpia llengua. Són ciutadans joves que han tingut accés a l'ensenyament en català i que ara s'incorporen al mercat en qualitat de lectors de premsa.

Aquest diari ja es va plantejar aquesta possibilitat ara deu fer uns tres anys. Llavors, van presentar la idea a la Conselleria de

aquesta ocasió el projecte va ser rebut amb molt d'interès.

El director del *Segre*, Joan Cal, comenta que aquesta iniciativa farà que el públic pugui triar idioma sense haver de canviar de diari.

El projecte d'aquesta doble edició, explica Joan Cal, és fet amb el cap fred, sense fer volar coloms. "No volem fer un diari d'àmbit nacional, ni volem fer cap prova, vejam què passa. Volem fer un projecte seriós, perquè ens hi juguem el prestigi".

"Com que el país es va normalitzant en certs àmbits, considerem que la premsa en català també pot ser un negoci rendible."

Un bon negoci. Pel director d'aquest rotatiu, aquesta idea ve del fet que l'empresa considera que és una iniciativa econòmicament beneficiosa: "Com que el país es va normalitzant en certs àmbits, considerem que la premsa en català també pot ser un negoci rendible".

Actualment, el *Segre* té una difusió d'uns 12.000 exemplars diaris, val a dir el 45 % de la difusió de la premsa de Lleida.

Si els projectes d'*El Periódico* i del *Segre* arribessin a bon port, hi hauria un canvi significatiu en el panorama de la premsa escrita diària, sobretot pel que significaria que un dels mitjans més importants apostés per la premsa en català amb criteris estrictament comercials. Llavors només caldria comprovar si la demanda és, efectivament, la que aquests dos mitjans s'esperen.

Enric Rimbau

**La via africana
Velles identitats,
nous estats**

Alfred Bosch

L'autor ens situa a l'Àfrica negra, on la colonització i el període d'independències no han aconseguit esborrar els antics sentiments de pertinença.

PREMI D'ASSAIG JOAN FUSTER,
PREMIS OCTUBRE 1996



Editorial 3i4
"La Unitat", 168

Espècies perdudes

Vicent Josep Escartí

Espècies perdudes parteix d'un dietari fictici que, pels anys 1763 i 1764, hauria redactat a Xàtiva un noble xipriota, don Arcàngel de Sant Esteve, cristià, francòfon i ministre de la seua illa.

PREMI DE NARRATIVA
ANDRÒMINA,
PREMIS OCTUBRE 1996



Editorial 3i4

La mar

Josep Ballester

El jo poètic del llibre ens conta la història d'un perdedor, mai no un derrotat, que s'enfronta amb les peripècies del món inhòspit que li ha tocat viure.

PREMI DE POESIA
VICENT ANDRÉS ESTELLÉS,
PREMIS OCTUBRE 1996



Editorial 3i4
"POESIA 3 i 4", 90